



RASEINIŲ RAJONO SAVIVALDYBĖS (LIETUVOS RESPUBLIKA) IR VOLUINĖS
VOLODIMIRO Miesto TARYBOS (UKRAINA)
BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

(data)

(vieta)

Teikdami didelę reikšmę tarptautinių, ekonominių ir kultūrinių ryšių plėtrai, draugiškų ryšių palaikymui, politinių sąsajų stiprinimui, Raseinių rajono savivaldybė (Lietuvos Respublika), atstovaujama mero Andriaus Bautronio, ir Voluinės Volodimiro miesto taryba (Ukraina), atstovaujama mero Ihorio Palionkos, pasirašo šią bendradarbiavimo sutartį (toliau vadinama Sutartimi) tarp Raseinių rajono savivaldybės ir Voluinės Volodimiro miesto tarybos (toliau vadinama Šalimis).

I dalis

Šalys susitaria užmegzti tarpusavio bendradarbiavimo santykius ir juos plėtoti laikydamosi Šalyse galiojančių įstatymų.

II dalis

Šalys susitaria stiprinti bendradarbiavimą ekonomikos, pramonės ir plėtros srityse, pagal kompetenciją kurti palankias sąlygas fiziniams ir juridiniams asmenims prekybai vykdyti.

III dalis

Šalys susitaria plėtoti bendradarbiavimą kultūros srityje, dalyvauti bendruose renginiuose, bendrauti su vietos bendruomenėmis, skatinti bendravimą tarp asociacijų, organizacijų, institucijų ir menininkų.

IV dalis

Šalys susitaria bendradarbiauti turizmo srityje, dalytis gerąja patirtimi ir rengti bendrus projektus.

V dalis

Šalys susitaria bendradarbiauti švietimo, sporto ir jaunimo politikos srityse, užmezgant ryšius su šioms sritims priklausančių įstaigų.

VI dalis

Šalys susitaria bendradarbiauti sveikatos ir socialinės apsaugos srityse, skatinti keitimąsi patirtimi organizuojant socialinių paslaugų teikimą įvairioms gyventojų grupėms.

VII dalis

Šalys susitaria plėtoti bendradarbiavimą vietos savivaldos srityje ir skatinti Šalių valdžios institucijų bendradarbiavimą, dalintis gerąja patirtimi, plėtoti vietos savitvarką ir savaveiksmiškumą.

VIII dalis

Šalys susitaria padėti viena kitai ir prireikus teikti visokeriopą paramą, labdarinę/humanitarinę pagalbą pagal savo galimybes.

IX dalis

Ši Sutartis sudaryta neribotam laikotarpiui ir įsigalioja jos pasirašymo dieną. Sutarties pakeitimai galimi Šalims dėl jų susitarus raštu. Pakeitimai įsigalioja pasirašymo dieną. Sutartis gali būti nutraukta apie tai raštu pranešus kitai Šaliai prieš 3 mėnesius.

X dalis

Sutartis atitinka tarptautinių susitarimų teisės aktus.

Pasirašyta Volodimiro mieste 2022 m. _____ 2 (dviem) originaliais egzemplioriais anglų, lietuvių ir ukrainiečių kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią. Esant vertimo netikslumams, taikytina angliškoji versija.

Raseinių rajono savivaldybės meras	Voluinės Volodimiro miesto tarybos meras
Andrius Bautronis	Ihoris Palionka



THE AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN
RASEINIAI DISTRICT MUNICIPALITY (REPUBLIC OF LITHUANIA)
AND VOLODYMIR-VOLYNSKYI CITY COUNCIL (UKRAINE)

(date)

(place)

By attaching great importance to the development of international, economic, and cultural relationships, the maintenance of friendly ties, and the strengthening of political links, Raseiniai District Municipality (Republic of Lithuania), represented by its mayor Andrius Bautronis, and Volodymyr-Volynskyi City Council (Ukraine), represented by its mayor Ihor Palonka, hereby sign the following cooperation agreement (hereafter referred to as the Agreement) between Raseiniai District Municipality and Volodymyr-Volynskyi City Council (hereafter referred to as the Parties).

Section I

The Parties agree to establish and develop cooperative relationships between them under the laws in force in the countries of the Parties.

Section II

The Parties agree to strengthen cooperation in the fields of economy, industry, and development and, within their respective competencies, to create favorable conditions for natural and legal persons to trade.

Section III

The Parties agree to develop cultural cooperation, participate in joint events, communicate with local communities, and encourage communication among associations, organizations, institutions, and artists.

Section IV

The Parties agree to cooperate in the field of tourism, share the best practices and prepare joint projects.

Section V

The Parties agree to cooperate in the fields of education, sport, and youth politics by establishing relationships among institutions belonging to the aforementioned fields.

Section VI

The Parties agree to cooperate in the fields of health and social protection and to encourage the exchange of experience in organizing the provision of social services to different population groups.

Section VII

The Parties agree to develop cooperation in the field of local self-government and encourage cooperation among the authorities of the Parties, share the best practices, and develop local self-regulation and self-activity.

Section VIII

The Parties agree to assist each other and to provide full support and charitable/humanitarian aid to the best of their abilities as needed.

Section IX

This Agreement is concluded for an unlimited period and shall enter into force on the date of its signature. Amendments to the Agreement may be agreed upon in writing by the Parties. Amendments shall enter into force on the date of signature. The Agreement may be terminated by giving 3 months' written notice to the other Party.

Section X

The Agreement complies with legislative acts of the international agreements.

Signed in Volodymyr City on _____, 2022, in 2 (two) original copies in the English, Lithuanian and Ukrainian languages, each of which shall have equal legal force. In the event of any translation inaccuracies, the English version shall prevail.

Mayor of Raseiniai District Municipality _____ Andrius Bautronis	Mayor of Volodymyr-Volynskyi City Council _____ Ihor Palonka
--	--



**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ МІСЬКОЮ РАДОЮ РАСЕЙНЯЙСЬКОГО РАЙОНУ
(ЛИТОВСЬКА РЕСПУБЛІКА) ТА ВОЛОДИМИР-ВОЛИНСЬКОЮ МІСЬКОЮ
ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ (УКРАЇНА)**

(дата)

(місце)

Надаючи великого значення розвитку міжнародних, економічних та культурних зв'язків, підтримці дружніх зв'язків та зміцненню політичних зв'язків, міська рада Расейняйського району (Литовська Республіка) в особі міського голови Андріуса Баутроніса та Володимир-Волинська міська рада (Україна) в особі міського голови Ігоря Пальонки, укладають наступну угоду про співпрацю (далі – Угода) між міською радою Расейняйського району та Володимир-Волинською міською радою (далі – Сторони).

Розділ I

Сторони погоджуються встановлювати та розвивати співпрацю між ними відповідно до законодавства, що діє в країнах Сторін.

Розділ II

Сторони погоджуються зміцнювати співпрацю у сферах економіки, промисловості та розвитку та, в межах своїх компетенцій, створювати сприятливі умови торгівлі для фізичних осіб-підприємців та юридичних осіб.

Розділ III

Сторони погоджуються розвивати культурну співпрацю, брати участь у спільних заходах, спілкуватися з місцевими громадами, заохочувати спілкування між асоціаціями, організаціями, установами та митцями.

Розділ IV

Сторони домовилися співпрацювати у сфері туризму, обмінюватися передовим досвідом та готувати спільні проекти.

Розділ V

Сторони погоджуються співпрацювати у сферах освіти, спорту та молодіжної політики шляхом встановлення взаємовідносин між установами, що належать до вищезазначених сфер.

Розділ VI

Сторони погоджуються співпрацювати у сферах охорони здоров'я та соціального захисту та заохочувати обмін досвідом щодо організації надання соціальних послуг різним групам населення.

Розділ VII

Сторони погоджуються розвивати співпрацю у сфері місцевого самоврядування та сприяти співпраці між органами влади Сторін, обмінюватися передовим досвідом, розвивати місцеве самоврядування.

Розділ VIII

Сторони погоджуються допомагати одна одній і надавати повну підтримку та благодійну/гуманітарну допомогу в межах своїх можливостей в міру потреби.

Розділ IX

Ця Угода укладена на необмежений термін і набирає чинності з дня її підписання. Зміни до Угоди можуть бути узгоджені Сторонами у письмовій формі. Зміни набирають чинності з дати підписання. Угода може бути розірвана шляхом письмового повідомлення іншої Сторони за 3 місяці.

Розділ X

Угода відповідає законодавчим актам міжнародних угод.

Підписано у м. Володимир _____ 2022 року у 2 (двох) оригінальних примірниках англійською, литовською та українською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

У разі будь-яких неточностей перекладу перевагу має англійська версія.

Міський голова міської ради Расейняйського району _____ Андріус Баутроніс	Міський голова Володимир-Волинської міської територіальної громади _____ Ігор ПАЛЬОНКА
--	---